

12 П Ъ Е С
ЛЮТНЕВОЙ МУЗЫКИ
XVI В Е К А
12 STÜCKEN
DER LAUTEN-MUSIK
DES XVI JAHRHUNDERTS

Переложение для фортепиано

Редакция и обработка
АНАТОЛИЯ АЛЕКСАНДРОВА



ГОСУДАРСТВЕННОЕ
МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКВА—1935

ПРЕДИСЛОВИЕ АВТОРА ОБРАБОТОК

12 пьес лютевой музыки XVI века заимствованы из трех источников: 1) *Denkmäler der Tonkunst in Österreich* (XVIII Jahrgang. Zweiter Teil). *Österreichische Lauten-Musik im XVI Jahrhundert*. 2) Oskar Chilesotti. *Lautenspieler des XVI Jahrhunderts* (*Liutiști dal Cinquecento*) и 3) Oskar Chilesotti. *Lauten-Buch* (*Da un Codice del Cinquecento*).

Желающие найти ту или другую пьесу в одном из указанных источников могут руководиться следующей таблицей:

<i>Поряд. № пьесы</i>	<i>Источник</i>	<i>Автор, отдел или №</i>	<i>Стр.</i>
1.	<i>Denkmäler der Tonkunst in Österreich. XVIII. Zweiter Teil. Österreichische Lauten-Musik im XVI Jahrhundert.</i>	Hans Newsidler. III. Ein new künstlich Lauten-Buch (1544)	53
2.	"	Hans Newsidler. II. Ein neues Lauten Büchlein (1540)	38.
3.	"	Handschriften der K. K. Hofbibliothek, Wien. I. Lautenbuch des Stephan Craus aus Ebenfurt (I Hälfte des 16 Jahrhunderte)	101
4.	"	Hans Newsidler. III. Ein new künstlich Lauten Buch (1544)	58
5.	"	Hans Judenkünig. II. Ain schone kunstliche Underweisung (1523)	11
6.	Oskar Chilesotti. <i>Lautenbuch.</i>	№ 59	64
7.	Oskar Chilesotti. <i>Lautenspieler des XVI Jahrhunderts.</i>	Codice Magliabec XIX, 105	184
8.	"	Da un codicetto del secolo XVI	13
9.	"	Dal Lute-Book di William Ballet (15..?)	17
10.	Chilesotti. <i>Lautenbuch.</i>	№ 63	67
11.	"	№ 9	8
12.	"	№ 90	94

В переложении для фортепиано эти пьесы подверглись следующим изменениям.

1) Перемена тональности. Это относится только к трем пьесам—№№ 3, 7 и 8 (в оригинале: D-dur, a-moll и d-moll); остальные пьесы оставлены в тональностях оригинала (впрочем в № 6 модуляция в G-dur также отсутствует в оригинале, сплошь написанном в D-dur).

2) Изменения записи. Это относится к пьесам №№ 1, 2, 3, 5, и 7, записанным длительностями вдвое более короткими, чем в оригинале, и к пьесам №№ 7 и 8, один такт которых соответствует двум тактам оригинала.

3) Изменения регистров. Это относится к пьесам №№ 6 и 8, в которых некоторые повторяющиеся отрезки мелодии даются в двух разных регистрах (как эхо), тогда как в оригинале мелодия идет в №№ 8 в одном и том же регистре, а в № 6—регистры чередуются иначе.

4) Изменения изложения. Это относится в большей или меньшей степени ко всем пьесам, за исключением №№ 1, 6 и 8. К изменениям этого рода принадлежат следующие: а) перевод лютневого стиля изложения на фортепианный (транскрипция), б) гармоническое полнозвучие, в) уточнение ритмических формул, в случае их недостаточной выявленности или недостаточно последовательной проведенности в оригинале.

5) Изменения гармонии, более или менее существенные. Это относится к пьесам №№ 3, 5 и 9 и отчасти к пьесе № 12.

6) Изменения формы. Это относится к №№ 1, 3, 7 и 12, причем в №№ 1 и 12 эти изменения сводятся к добавлению репризы в конце пьесы: в № 1—первых четырех тактов, в № 12—первых восьми тактов. Более существенные изменения сделаны в №№ 3 и 7, в № 3 присочинена средняя часть и добавлено повторение после нее предыдущей оригинальной части пьесы (трехчастная форма); в № 7—присочинен E-dur'ный кусок в середине пьесы, после которого следует опять-таки оригинальный кусок в e-moll'e.

Примечание к пунктам 5 и 6. В этих изменениях гармонии, также как и в заново сочиненных кусках музыки автор обработок позволил себе не придерживаться строго гармонического стиля XVI века, не впадая впрочем в резкое противоречие с этим стилем.

В мелодической линии оригинала ни в одной пьесе не сделано никаких изменений, если не считать двух очень незначительных: именно, в № 9 есть незначительное ритмическое изменение в 9-м и 13-м тактах, одинаковых по музыке, сделанное с целью облегчения исполнения; в 12-м есть столь же незначительная замена ноты ре в начальном затакте нотой ля.

Особняком стоит пьеса № 4—„Juden Tantz“ („Еврейский танец“), выделяющаяся своим странным ладом. Автор обработок позволил себе присочинить к этой пьесе средний голос, в том же звуковом плане, в каком написана подлинная мелодия. В остальном пьеса оставлена без всяких изменений и может быть исполнена и без среднего голоса, как указано в примечании к ней.

Обозначение темпов, динамические оттенки и аппликатура принадлежат автору обработок.

Анатолий Александров.

Москва 2 марта 1934 года.

12 пьес лютневой музыки XVI века.

Нидерландский танец. 1. Ein Niderlendisch Tentzlein.

Ганс Нейзидлер.
Hans Newsidler.

Allegretto

Танец нищего. 2. Der Bethler tantz.

Ганс Нейзидлер.
Hans Newsidler.

Allegro moderato

The first system of the musical score consists of two staves, treble and bass clef, in a key signature of one sharp (F#). The music features a series of eighth and sixteenth notes with various fingerings indicated above the notes. A dynamic marking of *p* is present. The system concludes with a first ending bracket and a second ending bracket.

Падуана. 3 Радуанер.

Ганс Нейвидлер.
Hans Newsidler.

Allegro non troppo

The second system continues the piece with a dynamic marking of *mp*. It features a mix of eighth and sixteenth notes with some slurs and fingerings. The bass line includes some longer note values.

The third system shows further melodic development with various slurs and fingerings. A dynamic marking of *p* is used. The bass line continues with steady accompaniment.

The fourth system includes a tempo change instruction: *(poco rit) (a tempo)*. It features a dynamic marking of *f* and a *resc.* (ritardando) marking. The system ends with a dynamic marking of *p* and *mf*.

The fifth and final system of the piece, continuing the melodic and harmonic themes from the previous systems.



Еврейский танец. 4. Der Juden Tantz.

а)

Ганс Нейзидлер:
Hans Newsidler.

Assai vivo



*) В оригинале темп обозначен так: „Es muss gar behend geschlagen werden, sonst laut er nit wol;“ т. е. нужно (этот танец) играть очень быстро, иначе он не хорошо звучит.

**) Левая рука в оригинале играет лишь одну ноту *Mf.* Верхний голос двойных *№8* добавлен автором обработок и может не исполняться.

Танец с прыжками. c) Der hupff auff.

(Исполняется непосредственно, без перерыва, за первым.)

Assai vivo

First system of the musical score. The piece is in 3/2 time and D major. The right hand features a melodic line with a slur over the first four measures, including fingerings 3, 2, 3, 5, 3. The left hand provides a bass accompaniment with a dynamic marking of *mf*.

Second system of the musical score. The right hand continues the melodic line with a slur over the first four measures, including fingerings 3, 2, 5, 4, 3, 2, 1, 4, 3, 2, 1, 2, 3, 5, 3. The left hand accompaniment includes a dynamic marking of *mf*.

Third system of the musical score. The right hand continues the melodic line with a slur over the first four measures, including fingerings 3, 2, 5, 4, 3, 2, 1, 4, 3, 2, 2, 1, 3, 2, 3, 5, 3, 5, 3, 2, 3, 1. The left hand accompaniment includes dynamic markings of *p* and *mf*.

Fourth system of the musical score. The right hand continues the melodic line with a slur over the first four measures, including fingerings 3, 2, 1, 2, 1, 3, 1, 4, 3, 2, 1, 1, 4, 3, 2, 1. The left hand accompaniment includes dynamic markings of *p* and *f*. The system concludes with a double bar line and a fermata over the final note.

Нидерландский хороводный танец. 5. Ain niederlandisch runden Dantz.

Гано. Юденкюниг
Hans Jüdenkünig

Andantino

The musical score is written for piano in G major (one sharp) and 3/4 time. It is marked 'Andantino'. The piece consists of four systems of music. The first system has six measures with dynamics *p*, *f*, *p*, *f*, *p*, and *p*. The second system has six measures with dynamics *f* and *p*. The third system has six measures with dynamics *f* and *p*. The fourth system has six measures with dynamics *f* and *p*. The score includes various fingerings, slurs, and articulation marks.

Итальянский танец. 6. Italiana.

Allegro

The first system of musical notation consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The music begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand features a melodic line with various ornaments and fingerings (1, 2, 2, 3, 4, 5, 3, 1, 4, 2). The left hand provides a steady accompaniment. The word *simile* is written below the bass staff.

The second system continues the piece. The right hand has a piano (*p*) dynamic and features a series of sixteenth-note runs. The left hand continues with a consistent accompaniment pattern.

The third system shows a change in dynamics. The right hand starts with a forte (*f*) dynamic and later transitions to piano (*p*). The left hand accompaniment remains consistent.

The fourth system features a forte (*f*) dynamic in the right hand. It includes complex sixteenth-note passages with fingerings such as 2, 1, 2, 1, 1, 3, 3, 5. The left hand accompaniment continues.

The fifth system concludes the piece with a *dim.* (diminuendo) dynamic marking. The right hand has intricate sixteenth-note runs with fingerings like 4, 5, 4, 2, 2, 4, 3, 2, 3, 1, 3. The left hand accompaniment continues until the end.

First system of musical notation for 'Spagnoletta'. It consists of two staves (treble and bass clef) in G major. The treble staff features a melodic line with a triplet of eighth notes (3 2 3 1) and a dynamic marking of *p*. The bass staff provides a steady accompaniment. The system concludes with a *dim.* marking.

Second system of musical notation for 'Spagnoletta'. It continues the two-staff format. The treble staff has a melodic line with a dynamic marking of *pp*. The bass staff continues the accompaniment. The system ends with a fermata over the final note.

Спаньолетта. 7. Spagnoletta.

Allegretto grazioso

Third system of musical notation for 'Spagnoletta'. It features two staves with a 6/8 time signature. The treble staff has a melodic line with numerous fingerings and a dynamic marking of *p*. The bass staff has a rhythmic accompaniment with fingerings. The system ends with a fermata.

Fourth system of musical notation for 'Spagnoletta'. It continues the two-staff format. The treble staff has a melodic line with dynamic markings of *cresc.* and *f*. The bass staff has a rhythmic accompaniment. The system ends with a *dim.* marking.

Fifth system of musical notation for 'Spagnoletta'. It features two staves with a 6/8 time signature. The treble staff has a melodic line with dynamic markings of *p* and *dim.*. The bass staff has a rhythmic accompaniment with fingerings. The system ends with a fermata.

Из музыкального сборника
XVI века (без названия).

8. Da un codicetto di musica
del secolo XVI (senza titolo).

Moderato

p

p cantabile

mf

pp

p

1. 2.

„Зеленые рукава“

9.

„Green sleeves“

(популярная английская песня
времен королевы Елизаветы).(canzona popolare inglese
al tempo della Regina Elisabetta).

Allegretto

The musical score is written for piano in 6/8 time, marked "Allegretto". It consists of four systems of music, each with a treble and bass clef staff. The key signature has one sharp (F#). The score includes various dynamics: *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), and *f* (forte). Fingerings are indicated by numbers 1-5 above or below notes. The piece features a mix of eighth and sixteenth notes, often beamed together, and includes some slurs and accents. The first system starts with a piano (*p*) dynamic. The second system includes a mezzo-forte (*mf*) section followed by a piano (*p*) section. The third and fourth systems feature a forte (*f*) section. The piece concludes with a final cadence in the fourth system.

Allegretto

Musical score for *Allegretto*, featuring piano and bass staves. The score includes various dynamics such as *f* (forte), *mf* (mezzo-forte), and *poco riten.* (poco ritardando). Fingerings are indicated by numbers 1-5 above or below notes. The piece is in 2/4 time and G major.

Гальярда Диомеда.

11.

Gagliarda di Diomede.

Allegretto accentuato (misurato)

Musical score for *Gagliarda di Diomede*, featuring piano and bass staves. The score includes dynamics such as *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), *dim.* (diminuendo), and *cresc.* (crescendo). Fingerings are indicated by numbers 1-5. The piece is in 3/4 time and G major.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The piece begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand features a melodic line with slurs and fingerings (1, 2, 3, 4, 5). The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. A fermata is placed over the final note of the system.

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, marked with a piano (*p*) dynamic. A crescendo (*cresc.*) is indicated, leading to a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The left hand accompaniment includes chords and single notes. A fermata is placed over the final note of the system.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and fingerings (1, 2, 3, 4, 5). The dynamic starts at mezzo-forte (*mf*) and then diminishes (*dim.*) to piano (*p*). The left hand accompaniment includes chords and single notes. A fermata is placed over the final note of the system.

Fourth system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, marked with a piano (*p*) dynamic. A crescendo (*cresc.*) is indicated, leading to a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The left hand accompaniment includes chords and single notes. A fermata is placed over the final note of the system.

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and fingerings (1, 2, 3, 4, 5). The dynamic starts at forte (*f*) and then diminishes (*dim.*) to piano (*p*). The left hand accompaniment includes chords and single notes. A fermata is placed over the final note of the system.

Allegro festivo

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of chords and single notes, with fingerings 3, 4, 4, 8, 4, 8, 4, 5, 5, 4, 5, and 4 indicated above the notes. The lower staff is in bass clef and contains chords and single notes, with fingerings 2, 1, 2, 1, 2, 1, 2, 1, 2, 1, and 2 indicated below the notes.

The second system features a more complex melodic line in the treble clef, starting with a slur over several notes. Fingerings 5, 4, 5, 4, 3, 2, 1, 5, 1, and 5 are shown above the notes. The bass clef accompaniment includes chords and single notes with fingerings 1, 1, 1, 2, 1, 2, and 1. A dynamic marking of *p* (piano) is placed between the staves.

The third system continues the melodic and accompaniment lines. The treble clef staff has a slur over the first few notes, with fingerings 4, 4, 2, 5, 8, and 4 indicated. The bass clef staff has fingerings 2, 2, 1, 2, 1, 2, 2, 2, 2, 2, and 2. A dynamic marking of *f* (forte) is present.

The fourth system concludes the piece. The treble clef staff has a slur over the first few notes, with fingerings 8, 4, 5, 4, 4, 5, 4, 5, and 4 indicated. The bass clef staff has fingerings 1, 1, 1, 1, 2, 2, 1, 2, 1, 2, and 2.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and fingerings (1-5). The left hand (bass clef) provides harmonic support with chords and single notes. A dynamic marking *p* is present in the final measure.

Second system of musical notation. Continuation of the piece, showing similar melodic and harmonic patterns in both hands.

Third system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a more active bass line. A dynamic marking *f* is present in the second measure.

Fourth system of musical notation. The final system on the page, concluding with a melodic flourish in the right hand and a final chord in the left hand.